

Wolfgang WITTSTOCK

**CUVÂNT DE SALUT ADRESAT PARTICIPANȚILOR  
LA SIMPOZIONUL „PROFESORUL PAUL BINDER, GEOGRAF ȘI ISTORIC  
AL CULTURII TRANSILVANE”**

Stimat auditoriu,

Când domnul Șerban Dragomirescu mi-a spus, cu doi ani în urmă, că în anul 2011, în cadrul ciclului de simpozioane despre geografi brașoveni de seamă, găzduite anual de Muzeul „Casa Mureșenilor”, va urma probabil cel dedicat profesorului Paul Binder, am fost imediat de acord ca Forumul Democrat al Germanilor din Județul Brașov să colaboreze la realizarea acestui eveniment, să-și aducă contribuția în calitate de coorganizator, în măsura modestelor sale posibilități. De la bun început am considerat că participarea Forumului German la acest simpozion este o datorie de onoare, o obligație morală, având în vedere valoroasa operă științifică a profesorului Binder, în care preocupările legate de istoria culturală a sașilor, de interferențele culturale dintre popoarele Transilvaniei de-a lungul istoriei ocupă un loc central. Preocupările acestea au fost desigur favorizate de premise biografice, Paul Binder având rădăcini atât în comunitatea săsească, cât și în cea maghiară din Ardeal.

Mai există însă un motiv special pentru care mă bucură faptul că pot participa astăzi la această acțiune comemorativă dedicată profesorului Paul Binder. La începutul anilor '90, când lucram ca ziarist la cotidianul de limbă germană „Neuer Weg”, l-am întâlnit în repetate rânduri pe Paul Binder. Venea în redacție cu materiale pentru rubrica „Kleine Heimatkunde” (titlu greu de tradus, aproximativ „Mică geografie a patriei”, incluzând aspecte ale istoriei și etnografiei), rubrică de succes a ziarului, susținută frecvent și de dl Gernot Nussbächer, prezent pe afișul simpozionului nostru în calitate de referent. De obicei, articolele scrise de Paul Binder pentru rubrica amintită, pe care mi le preda pentru a le pregăti din punct de vedere redacțional pentru tipar, tratau subiecte ce ilustra interferențele culturale rezultate din conviețuirea diferitelor etnii din Ardeal. Unul din aceste articole mi s-a părut deosebit de interesant, încât nu l-am uitat nici până în ziua de astăzi. Prezenta notele de călătorie pe care contele maghiar Széchenyi István – cunoscută personalitate a istoriei maghiare din secolul al XIX-lea – le-a scris în limbile franceză și germană cu ocazia unei călătorii prin Ardeal, efectuată în anul 1821. Memorabile mi s-au părut rândurile scrise de Széchenyi despre Brașov:

23-ten [Juli] in Cronstadt geblieben. Diese Stadt gleicht keiner andern, die ich gesehen habe. Wäre das Meer nahe, so könnte man mit Corfu eine kleine Ähnlichkeit finden. (Was wäre Siebenbürgen, wenn das Meer es umgäbe?).

În traducere:

În 23 [iulie] am rămas la Brașov. Acest oraș nu seamănă cu nici unul din cele pe care le-am văzut. Dacă marea ar fi aproape, s-ar putea găsi o mică asemănare cu Corfu. (Ce ar fi Ardealul, dacă marea l-ar înconjura?).

În orice caz, îmi amintesc cu mare plăcere de vizitele profesorului Binder la noi în redacție, de discuțiile purtate cu aceste ocazii, din care am avut întotdeauna de învățat. De altfel, în iunie 1991, am realizat un amplu interviu cu Paul Binder, aproape șapte pagini dactilografiate, care conține multe date semnificative despre viața și preocupările profesorului. Tocmai revenise dintr-o călătorie în Germania, unde colaborase la realizarea unui amplu ghid turistic despre Transilvania, care urma să apară în anul 1993 în Austria sub titlul *Reiseführer Siebenbürgen* și care cred că a rămas neegalat până în ziua de azi prin concepție, precum și prin bogăția și diversitatea informațiilor oferite cititorului.

Mă voi opri însă să prezint asemenea detalii. Vom afla desigur multe lucruri interesante de la cei ce vor lua cuvântul în continuare. Închei, dorind să-mi exprim satisfacția în legătură cu această nouă colaborare dintre Muzeul „Casa Mureșenilor” și Forumul German Brașov. De asemenea, doresc să mulțumesc tuturor celor implicați în pregătirea acestui simpozion, tuturor celor care își aduc azi aportul la comemorarea profesorului Paul Binder, personalitate de seamă a culturii ardelenice.